

Interpretación simultánea y consecutiva español ↔

eslovaco (REICHWALDEROVÁ, Eva – GONZÁLEZ CASTAÑO, Lara. 2013: Interpretación simultánea y consecutiva español ↔ eslovaco. Textos y ejercicios. Banská Bystrica: Vydavateľstvo UMB – Belianum, FHV UMB, 2013. 108 s. ISBN 978-80-557-0567-5)

Jana Michalčíková, Filozofická fakulta Univerzity Mateja Bela, Banská Bystrica,
jana.michalcikova2@umb.sk

Učebné texty vysokoškolských pedagogičiek a aktívne vystupujúcich tlmočníčok Evy Reichwalderovej a Lary Gonzálezovej Castañovej, už svojím názvom sľubujú originalitu, keďže v rámci slovenského kultúrneho prostredia ide o prvú publikáciu svojho druhu, ktorá sa konkrétne venuje problematike nácviku konzekutívneho a simultánneho tlmočenia v prípade jazykovej kombinácie slovenčina-španielčina v rámci vysokoškolskej prípravy budúcich tlmočníkov.

Skutočnosť, že ide o vysokoškolskú učebnicu praktického zamerania oslobodenú od rôznych teórií o tlmočení, ocenia hlavne poslucháči tlmočnického odboru magisterského stupňa štúdia. Rovnako exkvizitným materiálom sa táto publikácia môže stať aj pre pedagógov, pre ktorých predstavuje excelentný auxiliárny element pre edukačno-didaktický proces. Praxeologický rozmer manuálu je možné percipovať na každej strane, vzhľadom na to, že autorky knihu rozdelili do ôsmich celkov, v ktorých podrobujú analýze multitematické, ale vždy, (vzhľadom k roku vydania publikácie, r. 2013,) aktuálne prejavy.

Osem vyššie spomenutých okruhov, ktoré tvoria aj jednotlivé kapitoly knihy, aproximujú celkom tridsaťtri textov s rôznym tematickým zameraním. Prvým je *Kultúra, interkulturalita*, kde nájdeme články venujúce sa napr. tematike býčích zápasov, móde, sviatku Cyrila a Metoda či programu Erasmus a pod. V druhej kapitole autorky pozornosť sústreďujú téme *Politika a legislatíva* a nájdeme tu prejavy o internetovom pirátstve, kauze Gorila, prezidentských voľbách či o nepokojoch v arabských krajinách (Arabská jar). Intenciou tretej kapitoly je sondáž do oblasti, ktorú nazvali *Ekonomía, kríza a obmedzenia*, aj v tejto pasáži sú atraktívnym spôsobom priblížené expozície napr. o konkrétnom mobilnom operátorovi, rastúcej nerovnosti či o negatívnej nálade na slovenskom pracovnom trhu. Štvrtá kapitola je venovaná téme *Cestovný ruch* a v článkoch v nej obsiahnutých sa dozvieme o Španielsku ako o turistickom raji, ale aj o Košiciach ako o hlavnom meste kultúry 2013. Ďalšou tematickou oblasťou, ktorú nám autorky ponúkajú je nahliadnutie do problematiky *Športu*. Nasleduje šiesta kapitola, ktorá sa sústreďuje na témy o *spoločnosti*, kde nájdeme napr. zaujímavé interview so spisovateľom, humanistom a ekonomickým expertom José Luisom Sampedrom, či text o tragicky ukončenej „fieste“ Erasmus študentov v La Coruni. Postuláty o problematike *migrácie* sú prezentované opäť prostredníctvom pútavých článkov v siedmej kapitole publikácie (sociálne problémy imigrantov, prisťahovalci vracajúci sa zo Španielska do domovských krajín). V poslednej kapitole je predstretá téma *životného prostredia*, konkrétne cez prejavy o situácii v oblasti Arktídy, biopotravinách či o vplyve veterných elektrární na životné prostredie.

Vzhľadom na to, že ide o manuál určený pre študentov prekladateľsko-tlmočnického odboru, autorky po každom z článkov tvoriacich nosnú časť knihy prezentujú praktickú časť (*Actividades*) na rozvíjanie tlmočnických schopností a zručností, čím vedome, ale hlavne nenásilne inšpirujú študenta intuitívne či cielene aplikovať memorizované teoretické poznatky o tlmočení nadobudnuté počas štúdia do praxe. Študent si tak ani neuvedomí, že prichádza do kontaktu s princípmi postulovanými napr. J. F. Rozanom, Minjar-Beloručevom, R. Jonesom,

D. Gileom, I. Čeňkovou, a inými a mnohé zo stratégií a princípov vo svojom tlmočníckom výstupe aj používa (anticipácia, segmentácia prejavu, generalizácia, vynechanie, reformulácia, kalkovanie a i.). Na ilustráciu spomenutého môžeme vyzdvihnúť úlohy zamerané na tréning krátkodobej pamäti cez reformulovanie vypočutého textu; detailnejšej analýze expozé sa venujú aj cez cvičenia, v ktorých poslucháč musí rozhodnúť, či informácia vypočutá v originálnom texte koreluje s informáciou v texte, ktorý autorky zámerne mierne pretransformovali. Lexikologické a terminologické zručnosti si študent amplifikuje cez cvičenia zamerané na enumeráciu predovšetkým synonymických výrazov. Rétorickú stránku tlmočníckeho prejavu si študent precvičí prostredníctvom úloh zameraných na tréning vlastného prejavu na konkrétne zadanie témy s pomocou powerpointovej prezentácie. Rovnako prínosné sú úlohy, cez ktoré sa autorky snažia eskalovať schopnosť operatívne exkludovať jednu správnu alternatívu z ponúknutých tlmočníckych možností navrhnutých pod analyzovaným textom.

Pozitívne hodnotíme aj fakt, že zastúpenie spomenutých pracovných jazykov je súmerné a podotýkame, že v celej knihe je markantná snaha o kooperáciu a interakciu medzi študentom a pedagógom, čo považujeme za veľmi chvályhodný zámer autoriek publikácie.

Na záver by sme chceli danú publikáciu vydanú Univerzitou Mateja Bela v Banskej Bystrici (Fakulta humanitných vied, vydavateľstvo Belianum) odporučiť nielen študentom a učiteľom tlmočníckych disciplín v kombinácii slovenský – španielsky jazyk, ale aj pedagógom disciplín zameraných na analýzu (aj prekladateľskú) a prácu s textom, vzhľadom na to, že sa domnievame, že ide o pregnantný a nadčasový materiál, z ktorého môžu excerpovať.